

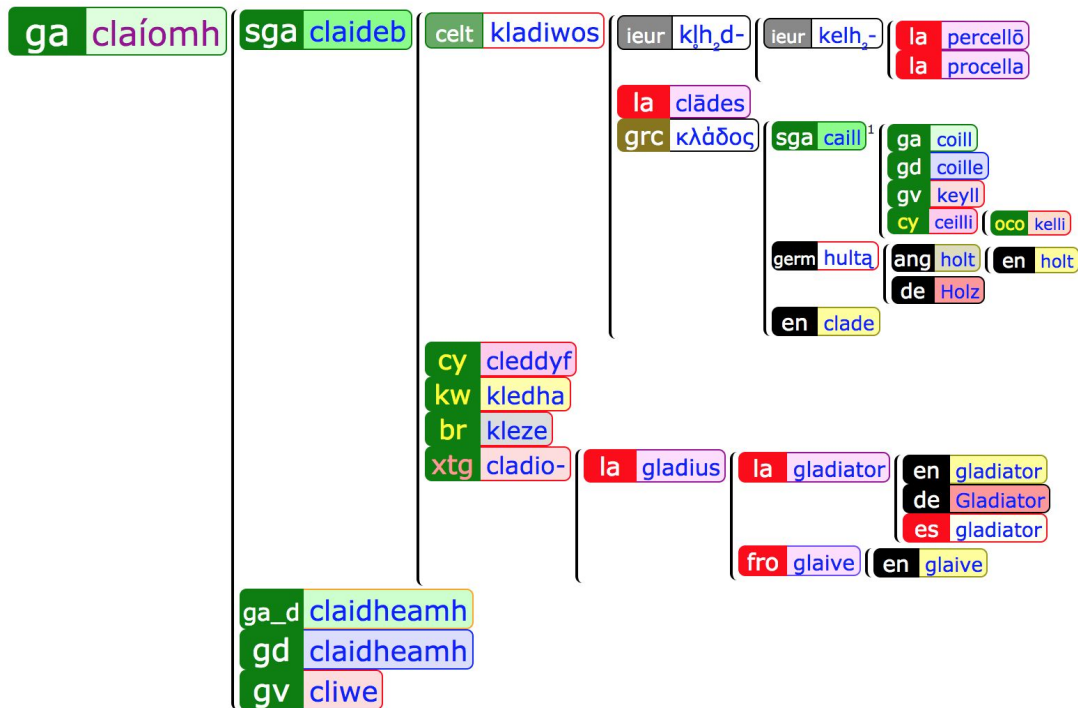
“Is iomaí cor i saol an fhocail”:
Linking online dictionaries of
Old Irish and Modern Irish

Kevin Scannell
Saint Louis University
25 May 2018

Some sources for Irish etymology

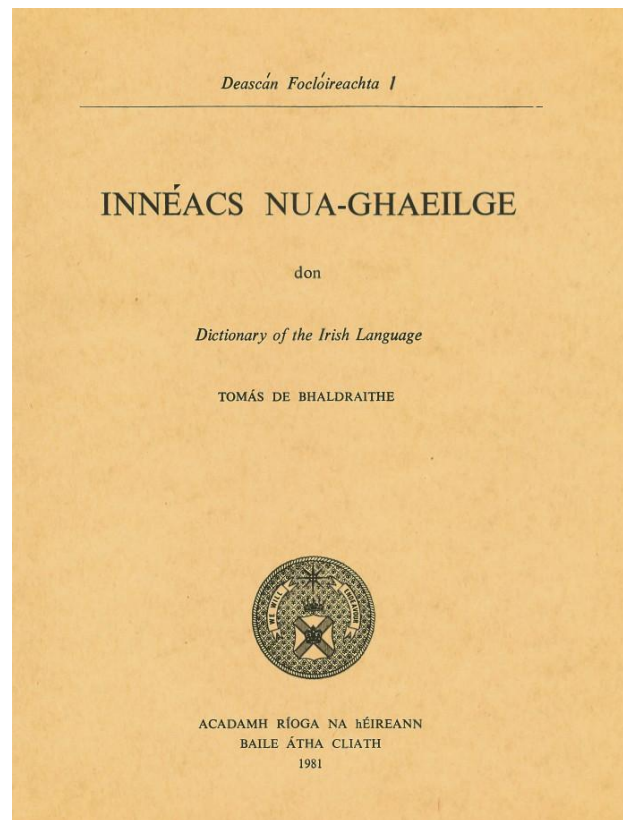
- *Dictionary of the Irish Language (DIL)*
- Vendryes, *Lexique étymologique de l'irlandais ancien*
- Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*
- Matasović, *Etymological Dictionary of Proto-Celtic*
- MacBain, *An Etymological Dictionary of the Gaelic Language (Gàidhlig)*
- McCone (ed.), *Stair na Gaeilge*
- *Foclóir Stairiúil na Gaeilge (2???)*

Bunadas @ Sabhal Mòr Ostaig

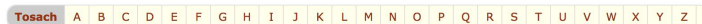


Innéacs Nua-Ghaeilge

- Mappings from modern Irish words to DIL
- Modern words are (mostly) from FGB (Ó Dónaill)
- Collected by Tomás de Bhaldraithe in the 1970's
- Published by Royal Irish Academy in 1977
- “Is iomaí cor i saol an fhocail”



Goal: Digital version linking teanglann.ie / dil.ie



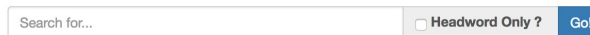
Leathanach Teidil | Foireann | Admhálacha | Réamhrá

Foclóir Gaeilge-Béarla (*Ó Dónaill, 1977*)

Is leagan leictreonach inchoardaithe é seo d'fhoclóir Gaeilge-Béarla Uí Dhónaill a foilsíodh in 1977. Cloítear go dílis le téacs an bhunfhoclóra. Is é an *Foclóir Gaeilge-Béarla* príomhfhoinsé ortagrafaíochta na teanga ó thaobh litriú na teanga ó foilsíodh é agus is ann a fhaightear an cumhdach is cuimsithí ar an eolas gramadaí srl a bhaineann le focail Ghaeilge.

Treoracha

Chun teacht ar fhocal ar leith, ní gá ach an focal sin a chur sa bhosca cuardaigh agus cliceáil chun teacht ar an eolas ábhartha mar atá in *Foclóir Gaeilge-Béarla*. Tugtar



eDIL - Electronic Dictionary of the Irish Language

The electronic Dictionary of the Irish Language (eDIL) is a digital dictionary of medieval Irish. It is based on the ROYAL IRISH ACADEMY'S Dictionary of the Irish Language based mainly on Old and Middle Irish materials (1913-1976) which covers the period c.700-c.1700. The current site contains revisions to c.4000 entries and further corrections and additions will be added in the coming years.



[See More ...](#)

crinneann : creinnid
críoch : crích
críocheaire, -acht : crícheaire, -echt
críocheaíonn : críchaid
críochnaíonn : críchnaigid
críochnaitheach : críchnaigthech
críol : criöl
críon (*n./adj.*), -ach : crín, -ach
críon-aibí : crín 530.28
críonann : crínaid
críongán, cf. críncán
críonlach : crínlach
críonna, -cht : crínna, -cht
crios : cris
crioslach : crislach
crioslaíonn : crisla(ig)id
criosma : crisma
Críost, -aí (*n./adj.*), -aíocht : Críst, -aide, -aidecht
criostal, -ta : cristall, -da

críostúil, -úlacht : crístamail, -mlacht
criothán, -ach : crithán, -ach
criothnaíonn : crithnaigid
criothnaitheach : crithnaigthech
crith : crith, cf. grith 1
critheagla : crith 534.61
critheaglach : crith 534.76
crithir ‘spark’ (→ *n.*) 1
crithir ‘trembling’ (→ *adj.*) 2
crithreach : crithrech
cró ‘blood’, ‘race’ (→ *cró² nm*) : crú
cró ‘sty’, ‘socket’ (→ *cró² nm*) 1
crobh : crob
crobhaing, -each : croba(i)ng, -ech
crobhneart : croibnert
crocán : croccán
croch ‘cross’, ‘gallows’ (→ *n.*) 1
cróch ‘saffron’ 1
cróchadh : cróchad

Adding value

- Correct part-of-speech added for all FGB entries (e.g. *críon* noun vs. adj)
- English glosses disambiguated to numbered FGB entries (e.g. *cró*^{1,2})
- Entries on DIL side disambiguated when necessary also
- Non-standard modern spellings linked to headword in FGB (e.g. *críochoaire*)
- All abbreviated entries expanded
- Present tense verbs linked to imperative headwords in FGB
- Hundreds of spelling errors/inconsistencies corrected
- 13889 linked entries total

<https://cadhan.com/droichead/>



- ▶ GaelSpell
 - ▶ Gramadóir
 - ▶ Teasáras
 - ▶ Caighdeánaitheoir
 - ▶ Gàidhlig-Gaeilge
 - ▶ Gaelg-Gaeilge
 - ▼ **Droichead DIL**
- Brollach**
Foclóir
Cód

A | B | C | D | E | F | G | H | I | L | M | N | O | P | R | S | T | U | V

rá, fir
rábach, aid
rábaire, fir
rabairneach, aid
rabhadh, fir
rabhán³, fir
rabharta, fir
rabhartach, aid
ráca, fir
rachmas, fir
racht, fir
rachta, fir
rachtúil, aid
rad, br
radaire, fir
radharc, fir
radharcach, aid
rafaireacht, bain
rafar, aid
ragaim
raibh, bain
raideog, bain
raideog, bain

rád
rábach
ráib, ráip
rabairneach
robud, robad
rabán
robarta, rabarta
robartach
ráca, fir
rachmus
2 recht
rafta
2 rechtmar
radaid
raitech
rodarc
radarcach
rathmaire
rathmar
ragam
1 raib, ruib
raideog, bain
raideog, bain

reangartach, fir
reannach, aid
rearagán, fir
reasta², fir
réasún, fir
réasúnta, aid
reathach, aid
reathaí, fir
reic, br
reic, br
reic, fir
reic, fir
réidh, aid
réidhe, bain
reifeadh, fir
réigiún, fir
reigléas, fir
reigléasach, fir
réil, aid
réileán, fir
reilig, bain
réim, bain
réimeach, aid

srengartach
2 rennach
regagán
résta
résún
résúnta
rethach
rethaige
1 rec(c)aid
2 rec(c)aid
1 reic(c)
2 reic
réid
réide
refed
régión
reiclés
reiclésach
réil(l)
reiglén
reilic
1 réim(m)
réim(m)endach

rionnaíocht, bain
ríora, fir
ris, bain
risín, fir
rith, br
rith, fir
ritheach, fir
rithim, bain
rithlearg, bain
ró-, rm
ró², fir
rob, fir
róba, fir
robach, fir
robáil, bain
roc, fir
rochtain, bain
rochtain, bain
ród, fir
ródach, aid
rogha, bain
roghnaigh, br
roide, bain

rindaigeacht
rígrad
1 ris
raisín
1 reithid
rith
rígthech
rithim(m)
rithlerg
2 ro
2 ró
1 robb, rop
róba
ropach
robáil
roc
rochtain
rúachtain
1 rót
rámatach
rogu, roga
1 rogaid
rota

Future Plans

- Obsolescence! (with the eventual publication of the Foclóir Stairiúil)
- Possible incorporation directly into dil.ie or teanglann.ie?
- Handle links to line/page numbers in DIL more cleanly
- Link with Gàidhlig and Manx via my bilingual dictionaries
- Incorporate those links into Bunadas